УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
UKRAINIAN NEWS

ТРЕТЯ СЕКЦІЯ — THIRD SECTION

РІК 44. ЧИСЛО 1. ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА ЧЕТВЕР, 6 СІЧНЯ 1972. NO. 1. VOL. XLIV. EDMONTON, ALTA THURSDAY, JANUARY 6, 1972.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

УКРАЇНСЬКІ КОЛЯДКИ Й ЩЕДРІВКИ

Різдвяний вечір. У хаті прибрано, всюди чистенько, стіл накрито білою скатертиною, під якою розстелено пахуче сіно. З появою першої зірки на вечірньому небі ціла родина, помолившись, сідає за стіл до святочної вечері. Містичний зворушливий настрій отортає всіх... Так невимовно тепло й радісно стає на душі, забуваються турботи й горечі щоденного життя. А потім, коли почнуть співати колядки, «і ніби відгомін забутих днів, дунає цей найкращий в світі спів...», людина переноситься думками в чарівний світ безтурботного дитинства, «до батька і до мами», коли все було якесь інше, особливе, краще...

Відгомін Різдвяних свят, оповитий особливим чаром поезії, знайшов свій художній вираз в нашій літературі в чудових різдвяних образках, що їх знаходимо в творах Б. Лепкого, М. Коцюбинського, С. Васильченка, а також у М. Гоголя та багатьох інших. Кого ж із нас не зворушують спомини цих свят? Незабутні враження з дитячих років? Рік у рік відживають вони з Різдвом Христовим і освячують нашу душу чаром утраченого раю.

Часто вертаємо до цих спогадів, бо чим менше від майбутнього сподіваємося, тим більше цінимо минуле і дорожимо ним. Як-то гарно тоді було, як любо і надійно. Лише як вміли ми доцінювати цих неповторних хвилин.

Ось і зараз ми святкуємо. Але хто не погодиться з тим, що ці святкові дні не тільки для нас старших, але й для молоді вже не такі емоціяльно-зворушливі й радісні, якими були колись для нас в дитинстві? Багато дечого забувається, занедбується, особливо по містах. Заникають наші давні традиції, обряди, колядки і колядські звичаї. Тернисті були шляхи історії нашого народу, його культури, поезії, а зокрема народної творчості — колядок і релігійних обрядів та звичаїв. Боротьба з ними вже віддавна провадилась і провадиться досі.

Але, ані постійні картання, ані найгостріші заборони не могли і не зможуть викоренити в нашому народі любови і прив'язання до устоянних прадавніх форм його побуту і життя, особливо в релігійно-духовній сфері.

Багато, дуже багато має народ наш колядок і щедрівок. Видавано їх цілі збірники. За своїм змістом переважають колядки церковні, в яких звеличується народження Ісуса Христа, Пресвята Діва Марія, апостоли, святі тощо. В них популярно, словами доступними зрозумінню простого народу, висвітлюється тайна воплощення і народження Бога-Сина. Іншу групу становлять колядки, в яких переміщується елемент церковно-релігійний з нецерковним — історичним, хліборобсько - побутовим, любовним, весільним, звеличання сил і явищ природи то о. Ось кілька прикладів цих колядок:

Ой ходить, ходять місяць по небі,/ Та й приклякує зіронько д'собі:/ Зіронько ясна, ходи ж ти з нами,/ Ходи ти з нами Бога шукати,/ Найдемо Бога — а в господаря./ Що ж він там ле? — пшеничку сіє.

Колядка на пошану господаря:

Ой гордопишний пане господарю!/ Ой масш бо ти, та в чім гордіти:/ По твім дворі сам Господь ходить,/ Сам Господь ходить на все лагодить. Ой масш бо ти три сади своїх:/ А в першім саду — виноградячко,/ А в другім саду — ярі бджілоньки,/ А в третім саду — райські пташечки.

Ой десь ся взяли вражі вітроньки,/ Порозчімхали виноградячко,/ Повивертали ярі бджілоньки,/ Порозганяли райські пташечки.

Стій, господарю, та не журися,/ Виноградячко позростається,/ Ярі бджілоньки попідносяться,/ Райські пташечки політаються.

І за цим словом бувай же здоров,/ Господь поможе — лихо минеться.

Або ще інша:

Пане господарю, вставай з постелі,/ Вставай з постелі, відчиняй двері,/ Бо йдуть до тебе три гостоньки:/ Перший гостонько — ясен місяць,/ Другий гостонько — ясне сонечко,/ Третій гостонько — дрібен дощик.

Ясен місяцю, чим похвалишся?/ «Як я зійду рано з вечора,/ Та я освічу гори й долини,/ То зрадується весь звір у полі,/ Весь звір у полі, гість в дорозі».

Ясне сонечко, чим ти похвалишся?/ «Як зійду я рано в неділю,/ То зрадується весь мир хрещений,/ Весь мир хрещений,/ Ще й дітки маленькі».

Дрібен дощику, чим ти похвалишся?/ «Як я зійду три рази в маю,/ То буде роести жито, пшениця,/ Жито, пшениця, всяка пашниця».

Колядка на звеличання родини господаря:

А в нашого пан-отця/ Золоті воріття,/ Перед тими воріттьми/ Стоять столи застелені,/ А за тими столами/ Стоять ангели рядами.
Що на небі місяць —/ То це наш господар,/ А на небі зірка —/ То це його жінка,/ Що на небі зірочки —/ Да то його діточки.

Щедрівки-побажання:

Щедрий вечір, пане господарю,/ Стережи, Боже, твого товару,/ Стережи, Боже, твого достатку,/ Щобись не мав ніколи принадку.
Хорошую жінку маєш,/ Як чашечка у меду,/ Як барвінок у саду, процвітає.

В деяких колядках збереглися сліди дружинної та княжої доби з натяками про походи на Царгород, про здобування городів. Творять вони перехід до історичного епосу передтатарської доби та описують історичні події, записані в наших літописах. Напрошується питання: як-то сталось, що в наших Різдвяних обрядах і колядках переплітаються елементи церковні з нецерковними?

На підставі досліджень і виводів наших істориків і етнографів постараємось вияснити справу походження наших колядок і колядських обрядів. Мають вони свою довгу історію. Походження самого слова «коляда» остаточно не вирішене. Більшість дослідників виводить його від латинського «календе», інші натомість — від вавілонського «калаті».

Зустрічаємо це слово у всіх християнських народів Європи, як однозначне зі старослов'янським «колядо».

Порівнюючи староукраїнські колядські обряди з давніми греко-римськими побутово-релігійними звичаями, наші дослідники знаходять між ними велику схожість. Таку обрядову спільність, за їх думкою, можна пояснити єдністю натуралістичних уявлень, що лягли в основу обрядів, а також спільним джерелом культурного впливу, що поширювався в різні часи по території майже всієї Європи і залишив глибокий слід у світогляді і релігійній обрядовості кожного з її народів. Тим джерелом була релігійна обрядовість давньої Греції та Риму.

Зокрема в українських колядських обрядах є багато спільного з обрядами давніх поганських греко-римських свят (Вруналій, Сатурналій, Вотій і Каланд), урочисто святкова-

(Закінчення на стор. 18)

Христос раждається

Всіх наших приятелів та костумерів вітаємо з Христовим Різдвом та бажаємо їм Веселих Свят і щасливого Нового Року

HAWRYSH AGENCY
10952 - 97th Street, Edmonton, Alta
Ph.: 429-6566

Старовинна колядка

Ой рано, рано
Кури запіли,
Кури запіли,
Братів збудили.
Братчики вставайте,
Коників сідлайте!
Тай поїдем в поле
По битій дорозі!
Ой, дай Боже,
Святий вечір!...

БАЖАЄМО БАГАТЬОМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ ТА КОСТУМЕРАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА

та щасливого й успішного Нового Року

ДИРЕКЦІЯ І УПРАВА

The Independent Wholesale, Limited

WHOLESALE GROCERS
10326 - 107th St., — Edmonton, Alberta
Phones: 422-6196 - 7 - 8

Sinclair Heating Supplies Ltd.
WHOLESALE
Heating - Ventilating Air-Conditioning Sheet Metal Machinery
Edmonton — Calgary

REED'S RENTAL SERVICE
9545 - 111 AVENUE, EDMONTON, ALBERTA
PHONE: 422-4426 or 424-0458

"ОДНИМ ТЕЛЕФОНОМ ПОЛАДНАЄТЕ ВСЕ" що вам потрібно, щоб приготовити прийняття та бенкет, відкриття підприємства, конвенцію чи інше прийняття, де вам треба визичити начиння, скла чи чогонебудь іншого.

МИ ВИНАЙМАЄМО:

Wine Glasses
Beer Jugs & Mugs
Silver Services
Chafing Dishes
Dinneware
Punch Bowls
Coffee Urns
Cutlery
Deep Fat Fryers
Popcorn Makers
Hot Dog Cookers
Propane Grills
Food Warmers
King Size Rotisseries
Portable Bars
Chairs and Tables
Blackboards
Lawn Tables
Beverage Fountains
Wedding Car Flowers
Coat Racks
Micro-wave Ovens
Etc.,

Для вашої вигоди ми можемо влаштувати вам прийняття, чи подавати гостям напитки, без ніякої спеціяльної доплати.

"ВАШЕ МІСЦЕ ДЛЯ ВИЗИЧУВАННЯ, ДЕ ЗА ОДНИМ ЗАХОДОМ ДІСТАНЕТЕ ВСЕ"

Христос раждається!

З нагоди Свят Христового Різдва та Нового Року щиро вітаємо всіх наших Членів та всіх колишніх і теперішніх Українських Вояків у цілому світі і

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Братство Дивізійників І Української Дивізії УНА
Станиця в Едмонтоні

DAIRY PRODUCTS OF GUARANTEED GOODNESS

PALM

DAIRIES LIMITED

Христос раждається

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
Христового Різдва
та
щасливого й успішного
Нового Року

ВСІМ ЧЛЕНАМ, ЧЛЕНКИНЯМ ТА ПРИЯТЕЛЯМ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ ТА ВСІМ УКРАЇНЦЯМ ДОБРОЇ ВОЛІ

бажає

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ в Едмонтоні

Христос раждається!

Веселих Свят Христового Різдва
і щасливого Нового Року

бажає

Катерина ЧІЧАК

посол до провінційного парляменту з виборчої округи Едмонтон-Норвуд

РІЗДВЯНА ГОСТЯ

Різдвяна гостя, зелена ялинка ,завітала до нас у ці дні. Вона принесла із собою до нашої хати цілющі пахощі живиці, що наповнюють наші груди і відсвіжують утомлену думку.

Коли у Свят-Вечір уся наша родина збереться біля столу і за старим українським звичаєм буде згадувати тих чиєнів родини, які неприсутні, які далеко або відійшли назавжди, самітньо стоятиме ялинка і теж, мабуть, згадуватиме свій рідний ліс і своїх близьких.

Вона має кого згадати.

Насамперед згадає, вона старого-престарого дідуся, що має ім'я ТИС. Росте він у наших Карпатах, у нетрях, подалі від людського ока.

Небезпечний цей дідуган! Шпильки (чатини) його дуже отруйливі: від них гинуть тварини, коли їх поїдять. Отруйне також його насіння, заховане у червону, м'ясисту оболонку. З його гілок у старі часи войовничі римляни та галли виготовляли собі отруйні списи.

Колись, тисів в Україні було багато. Уславились вони доброю, міцною деревиною, і люди почали безоглядно їх нищити. А молоді тисові дерева ростуть дуже повільно. От, і не стало у нас тисових лісів.

Сьогодні стоять лише поодинокі дерева на скелях лише сарни прудконогі часом відвідують їх, ховаючись під густими вітами, або могутні орли перепочивають на їхніх верховіттях.

Сумно позирають тиси навколо і думу думають. Їм є про що думати, бо вік їх був такий довгий, довгий... Відомі тиси, що мають по три тисячі років життя.

Згадає ялиця і найближчу свою сестру — СМЕРЕКУ. Також струнка, також тягнеться ягору до синього неба. Ці дві сестри — наче близнята, і сьогодні їх наче близнят плутають одну з одною, і досі помиляються, кого як звати: де ялиця, а де смерека. Однак, ще за давніх часів їх розрізняли і дали різні імена.

Ялиця має гранчасті, загострені шпильки і шишки, що звисають з гілок уділ. На весні ці шишки відриваються і падають на землю.

Стрункі смереки мають плаский шпильки з двома, часто ясними, борозенками зі споду і вищерблені на вершку. Шишки їхні стремлять угору, неначе свічки на свічнику і ніколи не відпадають цілими, а розсипаються на окремі лусочки.

До цієї родини ще входять три сосни. Одну з них, СОСНУ ЗВИЧАЙНУ, Ви бачили скрізь. Це вона творить цілі бори на півночі України, де розки нулись піскові простори: понад Дніпром, понад Десною. На певно щось із устаткування у ваших хатах зроблено із цієї сосни. Тому її і називають "звичайною".

Місцями в Карпатах трапляється СОСНА — КЕДРИНА. Шпильки у неї зібрані по п'ять у одному пучечку, і це відрізняє її від сосни звичайної, яка має по дві з'єднані до купи шпильки. Шишки у неї великі і зернята такі добрі, бо мають багато смачної олії. Люблять їх люди, люблять їх прахи-кедрівки.

І третя сосна — СОСНА КАРЛОВАТА або ЖЕРЕП. Вона вкриває схили Карпат — там повище, під самими верхами, де вже кінчається ліс. Це нічого, що її гілки такі малі і покручені, що сама вона не підноситься вгору, а плазує по землі і камінних. Життя її таке важке. І вона хоч плазує, але не здається. Мужньо бореться із холодом, з вітрами, що викручують її віти, зі снігом, що засипає її, зі зливами, що заливають її. Важко у таких умовинах, але жереп росте і не піддається хвилевим недогодам, що викликають удари життя. І буває, що вщухнуть вітри, розніються хмари і засяє сонце над ним, як сяє воно і над тими, кому у теплій долині легше живеться.

Останній, кого мусить згадати ялинка, — це її брат, ЯЛІВЕЦЬ. Недоростком вийшов він у родині — школи не буває високим. Частіше — це кущ, а не дерево.

Він дуже поширений по всій Україні. Має тарну деревину з приємним запахом. Уживають його для різних виробів, зокрема мистецьких. Плоди ялівця у вигляді синіх ягід мають різноманітне застосування: для ліків, для виготовлення алькогольних напоїв тощо.

Ось, і ціла найближча родина нашої ялинки. В Україні вона налічує саме цих сім різновидів, а в цьому світі знають їх аж 400. Але родина ця дуже старовинна і дуже відмінна від інших родин у рослинному світі. Така відмінна, що ботаніки називають її не окремо родиною, а навіть цілою окремою клясою т. зв. "шпилькових". Властивими для шпилькових дерев є "шпильки", що заступають собою зелені листки інших дерев. Ці шпильки живлить ростини повітрям, дихають і випаровують воду, як і зелені листки. Але мають невелику поверхню і міцну шкірку, а тому можуть лишатися на зиму..

Кожна „шпилька" дише і працює упродовж кількох років (у ялини до 12 років), потім старіє і відпадає. Тимчасом безперервно відростають молоді, які заступають місце відпалих. Тому дерева із цієї кляси стоять завжди зелені.

Виїмком є одна лише МОДРИНА. Її коротенькі шпильки, зібрані по 30 до 40 у пучечки, відпадають щоосени, коли падає листя з дерев.

Треба пам'ятати і про другу особливість шпилькових дерев. Усі вони, за виїмком тису, утворюють живицю, що насичує всі частини ростини, зокрема деревину, надаючи їй витривалости.

З дерев, де живиці багато, її можна здобувати і вживати для виготовлення різних речовин, потрібних у щоденному житті як мила, ліків тощо.

Тис, смерека, сосна та ялівець — усі залишилися у лісі — там, де народились і зросли. Гордо тримають вони свої зелені корони серед безлистих дерев і сніговиx просторів.

Одній лише ялинці випало на долю віддавати своє життя, щоб давати радість іншим.

Хай же стоїть вона тепер, наша дорога гостя пишно убрана та увінчана на горі срібною зіркою і хай в останні дні і години свого життя бачить навколо себе лише веселі обличчя!

(За журналом „Юнак").

З листів до редакції

„УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ", ЕДМОНТОН

Всечесний Отче Редакторе!

Прочитавши статтю о. П. Криворучки „В гостях на Україні" в числі з 10 грудня ц.р. хочу подати опис подібної подорожі, яку я відбув також моєю кордони Канади. На вступі мушу зазначити, що я 1) знаю о. Петра вже майже сорок років — 2) все за той час ми були щирими й добрими приятелями — 3) тому його не лиш шаную, але й люблю. Отже...

Якось так склалося, що того самого дня, коли о. Петро виїздив із Вінніпегу на Україну, я також вибирався завезти свої валізки на летовище й мати їх готовими рано, коли я мав відлетіти в подорож до Світої Землі. Однак, приїхавши на летовище в Вінніпегу, я застав таку суматоху автомобілів й якийсь такий дивний рух, а притому повно поліції, що не міг знайти місця для постою мого автомобіля. Я об'їхав двічі кругом летовище й якось примістився пів на пів на краю дороги при в'їзді й бігцем відніс свої клунки до скринки в будинку летовища й вернувся до дому. Щойно відтак я довідався, що то відлітав на Україну совєтський літак „Ільюшин", що вперше приземлився в Вінніпегу й люде збіглися масово на летовище, щоб подивитися на цей новий совєтський літак.

О. Петро щасливо відлетів на Україну й дуже гарно, правдиво по християнськи, описав тепер, як там його гостили по дорозі й коли прибув до Києва, та як його повітала влада теперішної України.

Я відлетів до Ню Йорку, а звідти до Атен. Урядовці були, от звичайно, як урядовці, що виконують свій обов'язок, але ніхто з них не переглядав ніде й ніколи в часі цієї моєї подорожі докладно моїх валізок. Не переглядали їх в Істамбулі, ані в Тель Авів, де дуже слідкують при митній контролі за тим, щоб хтось не ввіз якоїсь бомби. Одначе ізраїльські митні урядовці точно подивились на мої пакунки, але нічого звідти не викидали, лише молодий ізраїльський урядник казав мені витягнути батерею з кишенькового радія, але я його переконав, що я ані не везу, ані не маю найменшої охоти везти якоїсь бомбу та спричинити якийсь вибух. Він вкінці залишив мій радієвий апарат у спокою й вибачався, що мусить так робити з уваги на численні напади терористів. Не контролювали відтак моїх валізок ані в Римі, ні в Мадриді, ані навіть, після повороту, в Ню Йорку, де контроля дуже збайлива й чуйна відносно небезпеки ввозу наркотик до ЗДА. Урядник лиш чемно запитав мене, чи я випадково не везу наркотик й оглянув мою невеличку пляшку з лікарством, яке мені поручив лікар заживати. Я пояснив, про що йдеться й мене пропустили. У Вінніпегу мені казали відкрити валізки й запитались, що везу. Як я пояснив, що там є, казали закрити й іти далі. Ніхто однак нічого мені не перекидав, ані не викидав, ні не оглядав моїх книжок у валізках. А я теж віз книжки до Служби Божої, бо нас їхало шістьох священників, всі латинського обряду, окрім мене, й ми майже кожного дня служили Службу Божу.

Ніхто мене також не випитував, кілько я везу грошей і чому я їх не декларував. А вже ніхто на ніякому летовищі не задержував ні мене ні нікого з нас й не переводив допитів, щоб прочі подорожні мусіли ждати, як то й чим закінчиться. А їхало нас 64 особи. Ми молилися в церквах і на літаку і в готелях й тому ніхто не дивувався.

Однак о. Петро є зразком християнина. Отже, коли уважно прочитаєте його опис подорожі в „Українських Вістях", то навчитеся, як любити своїх ворогів і прощати всі обиди з погідним серцем й лицем. Навчитеся також розуміти, яка є різниця між нашим світом і світом звершеного соціялізму, між свобідним людським духом а духом поневоленим і застрашеним. Я гратулюю о. Петрові за його світлий допис і прощу, щоб написав ще більше, що бачив, що чув і що пережив на Україні. Буде дуже корисно прочитати це нам усім, бо я переконаний, що о. Петро є „ізраїльтянин, в нем же льсти ність".

Буду вдячний за поміщення цього листа, бажаю найкращих Свят та остаюсь слуга в Христі **о. д-р С. Семчук.**

* * *

Заввага: Ми друкуємо опис цілої подорожі о. П. Криворучки в нашій газеті. **Ред.**

В ГОСТЯХ НА УКРАЇНІ

(Закінчення з стор. 15)

моїй сестричці. Хоч одну подушечку ще мені"... І як їм не дати? Ми роздали разом по п'ять таки добрих пачок тої гуми.

А на Шевченковій горі всього один кіоск і то невеликий. Мінеральна та содова вода, шоколадки та морожене... А день такий гарячий-гарячий... Ані мінеральна ні содова вода не вгашують спраги. Хочеться напитися таки звичайної джерельної води без ніяких додатків. Аж десь кількох хлопчиків побігли в низ й сказали нам, що там є криниця. Сходимо всі в низ. Один хлопчик помпує воду, а ми всі п'ємо холодну воду й любуємося нею. Понапивалися ми води, посідали в тіні розлогої липи тай оповідаємо наші враження з Канева, а дехто своїми згадками аж до Канади забрив. Наші думки постійно повертаються до могутнього пам'ятника Шевченка, до музею та до гарного парку... Але час минув й нам треба було б десь піти за потребою. Радять нам іти до ліса „грибів шукати"....

Та час на Шевченковій горі проминув скоро. Сонце хилиться до заходу й нас кличуть збиратися та сходити до автобусу. З'їздимо до Дніпра й всідаємо знову на судно. Пливемо ще 40 кілометрів Дніпром до міста Черкас. А в нашій пам'яті до смерти залишиться незабутний спомин із Шевченкової гори, його пам'ятника та цілого Канева. Справді можна сказати з Шевченком: „Будеш, батьку, панувати,/ Поки живуть люде.

Поки сонце з небе сяє,/ Тебе не забудуть".

Carle Hessay
COMMERCIAL ARTIST
SHOWCARDS, ETC.
SIGNS — BANNERS
Ph. 534-3911 Langley, B. C.

Веселих Свят
Reliable Distributors Ltd.
850 Halston Avenue
Phone 376-8266
N. KAMLOOPS, B.C.

Веселих свят!
Herb Simpson
Public Accountant
No. 6, 805 Baker St.
CRANBROOK, B.C.

FELIX PLUMBING SUPPLIES
Soil Pipe and Fitt - Copper Pipe and Fitt
Bath Room Stes - Hot Water Tanks
"OUR PRICES ARE LOWER"
12855 King George Hwy. Tel. LA 2-0771
NORTH SURREY, B.C.

Христос раждається!
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
MOUNT PLEASANT CHAPEL
Kingsway at 11th Avenue — Phone 876-2161
VANCOUVER, B.C.

MacDonald's Consolidated Ltd.
WHOLESALE GROCERS and FRUIT MERCHANTS
Edmonton - Calgary - Medicine Hat - Lethbridge
Fernie, B.C. - Camrose - Red Deer - Grande Prairie
Dawson Creek, B.C.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
STAFF and MANAGEMENT
GRAND FORKS DISTRICT SAVINGS CREDIT UNION
GRAND FORKS, B.C.

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
McInnis
Building Supplies Ltd.
1289 Fourth Avenue
PRINCE GEORGE, B.C.

J. W. Rudderham Limited
PLUMBING AND HEATING CONTRACTORS
885 Victoria Rd. Phones: 564-6263; 539-6200
All Work Guaranteed
SYDNEY, N.S.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Package Express & Travel Agency
11339 Jos. Campau Ave. — Tel. 365-6740
DETROIT 12, MICH.
Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
пересилає
УКРАЇНСЬКЕ ВИСИЛКОВЕ БЮРО
під кер. БОГДАНА УХАЧА
• пересилає ЛІЦЕНЗІЙОВАНІ ПОСИЛКИ в УКРАЇНУ і СССР
• На складі ВЕЛИКИЙ вибір товару
Повна гарантія — Скора достава — Кредит

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Barrington & Vokey Ltd.
SHEET METAL WORK
& WARM AIR HEATING
339 Welton St.
Dial 562-1275
SYDNEY, N.S.

ЕДМОНТОН, АЛБЕРТА
Христос Раждається!
Веселих свят
Христового Різдва
і
щасливого Нового Року
бажають
Керівництво і працівники
IGA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

FIRCHUK'S TEXTILES LTD.
670 Queen St. W. — EM 4-5036
TORONTO, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

READY MOTORS IMPORT LTD.
FIAT DEALERS
703 Bloor St. W. LE. 5-7087
TORONTO, ONT.

For Metro Toronto's
Most complete selection of . . .
- ART
- DRAFTING and
- PHOTO SUPPLIES

VISIT
CURRY'S ART STORE
756 Yonge St. — WA 2-2838
4 Doors South of the Uptown Theatre
TORONTO SINCE 1911 ONTARIO

Христос раждається!
ЩИРІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Quaker State Oil Refining Company of Canada
68 Titan Rd. 239-1143
TORONTO 18, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Клієнтам, Приятелям, Знайомим
і всьому українському громадянству
бажає
Pekao Trading Co. (Canada) Ltd.
392 Bay Street, TORONTO 1, Ont.
Phone 363-7707
Various parcels, autos, motorcycles
agricultural implements and
many other items.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА

COMPLIMENTS OF —
EMPIRE MOTORS LIMITED
FINEST USED CARS
Satisfaction Guaranteed
E. Kulczycky, manager
917 Queen St. East HO 5-1186
TORONTO 8, ONT.

Едмонтон, Алберта

СРІБНИЙ ЮВІЛЕЙ П-ВА АННИ І ВОЛОДИМИРА КАЧМАРІВ

Радісною подією в житті панства А. і Вол. Качмарів була суботу, 23 жовтня 1971 р. Того дня вечером в церкві св. Юрія Побідоносця відслужили Молебень в намірені ювілятів о. митр. радник парох святоюрського храму Вол. Тарнавський, о. д-р Е. Камінський та о. Р. Танкевич парох св. Володимира і Ольги.

Ювілейне прийняття відбулось в УНДомі на, яке прибуло понад триста гостей. Між гістьми на почесному місці засіли ювіляти з родиною, а Господь поблагословив ювілятів 8-ма діточками та 3-ма внуками. На тлі гарної декорації, на головному столі гарно спечений і вдекорований традиційний „коровай". Поруч рідні засіли о. Вол. Тарнавський, о. д-р Е. Камінський та о. І. Кратко, дружба Максим Тхорик та дружка Марія Харевич. Господарем прийняття був п. І. Тимчишин голова УНДому, який гарно перевів вечірку. О. Вол. Тарнавський провів молитву, а господар вніс многолітствіє ювілятам, після чого понеслась могутня пісня „многая літа". Підготовкою ювілею занялись діти ювілятів та кум. п. О. Кокіль та Я. Чайківський.

п-во Анна і Володимир Качмарі

Треба щиро погратулювати організаторам ювілею, бо рідко коли УНДім був свідком такої вдатної вечірки на, яку загостив коротко посадник міста Едмонтону д-р Айвор Дент.

Ювіляти є не лиш прикладними парафіянами церкви св. Юрія, але щиро відданими членами ОУВФ та УНДому в, якому Вол. Качмар безперебійно є членом управи. Він є також членом хору „Думка", добрий актор в сумівському драмгуртку, постійний помічник в декоруванні сцени з покійним проф. Ю. Буцманюком, безперебійний працівнік в сумівському „Кіоску", господарчий референт на сумнівських таборах, збірщик на різні громадські цілі і жертводавець, помимо своїх родинних обов'язків. Зокрема він щедро жертвує на визвольний фонд.

Своїх діточок виховали ювіляти на щирих українських патріотів і активних членів СУМу. Ювіляти пережили другу радісну хвилину біжучого року у їхньому житті, бо 3 жовтня їхня донечка Маруся, яка вручала дар від родини і гостей, здобула місце королевої на сумівському карнавалі. То лишень жмут світла про заслуги ювілятів.

Окрім письмових привітів, що наспіли від різних людей, привіт від парафії св. Юрія сказав о. Вол. Тарнавський, від ОУВФ в Едмонтоні О. Татчин, від родини зворушливе слово сказала найстарша їхня донечка Геня.

Слід подати, що ювілят Володимир ніколи не відмовляється від ніякої суспільно-громадської праці. Завжди й кожному він готовий допомогти. Так гарно з громадським наставленням виховав його наш низький лемківський Бескид, за яким він постійно тужить.

З нагоди ювілею п-во Качмарі передали 10.00 дол. на „Українські Вісті" та покрили кошта виготовлення кліші. За жертву щиро дякуєм, а п-ву Камчарам бажаємо всього добра та многих літ. Дай їм, Боже діждати в доброму здоров'ю та радости їхнього золотого ювілею. **Приявний**

Едмонтон, Алберта

ЮВІЛЕЙ У 25-РІЧЧЯ П-ВА МАКСИМА І МАРІЇ ТХОРИКІВ

(Закінчення з стор. 18)

ких виховали вони на щирих українських патріотів є членами місцевого СУМу, капелі бандуристок та жіночого хору ОЖ-ЛВУ-СУМ.

П-ство Тхорики все щиро жертвують на всі церковні та громадські цілі та посвячують вряд зі своїми донями вільний час на працю в організаціях, в яких є активними членами.

Перший привіт ювілятам складав о. І. Кратко, а від гостей і ОУВФ господар Вол. Луців. Зворушливою хвилиною були привіти від їхніх дорогих донечок, а зокрема від Гені, яка прибула з Ванкуверу на це родинне свято. Доні вручили від себе та від присутніх батькам гарний дарунок. При веселій гутірці минав скоро час. Цей вечір залишиться милим спогадом в житті ювілятів. П. Осип Кокіль і п. Володимир Качмар зібрали з цієї нагоди на прес-фонд „Гомону України" 19 дол. та на „Українські Вісті" 15 дол. Треба щиро погратулювати ювілятам з приводу 25-річчя супружого життя та побажати щасливо діждати золотого ювілею. За жертву на „Українські Вісті" щиро дякуємо. На многі і благі літа!

Приявний

H. Forth & Co. Ltd.
Diamonds & Jewellery
Appraised for Probate &
Insurance while you wait
284A Yonge EM 3-2154
TORONTO, Ontario

Веселих Свят і
щасливого Нового Року!
бажає
Kahnert Furs Ltd.
Custom Furriers for three
generations. Cold storage,
Repairing and Remodelling
1702 Avenue Rd.
(at Fairlawn)
Ph. 781-8472
TORONTO, ONT.

Вселенная, веселися

Вселенная, веселися,
Бог од Діви днесь
родився.
2. Во вертепі со бидляти,
Которому ся кланяти
Царіє, царіє приходять.
Ливан, миро, злато, дари
Що принесли тріє царі
2. Новонародженому
цареві,
Вселенної Господеві
Оддають, оддають
смиренно.
Пастиріє прибігають,
З сопілками поклін
дають,
2. Бо пізнали, що
родженний
Бог з Марії
воплощенний —
Чистої, чистої Дівиці.

Небо і земля

Небо і земля, небо і земля
Нині торжествують,
Ангели й люди, ангели й люди
Весело празнують.
Христос родився, Бог воплотився,
Ангели співають, царі вітають —
Поклін віддають, а пастирі грають,
Чудо, чудо возвіщають.
У Вифлеємі, у Вифлеємі
Весела новина:
Діва Марія, Діва Марія
Породила Сина.
Христос родився — і т. д.

Airway Surgical Appliance Industries
Limited
Manufacturers of: Plastic Cervical Collars, Surgical Belts,
Trusses, Nylon Elastic Stockings, Back Braces
424 Catherine Street OTTAWA, KIR5T8, Ont.

WILD OF CANADA LIMITED
WILD SURVEYING INSTRUMENTS
Rods, Stereoscopes, Drafting Instruments, Microscopes
Specialized Servicing Instruments
881 Lady Ellen Place 724-4231 OTTAWA, Ont.

З нагоди свят Різдва Христового і Нового Року
засилає своїм Клієнтам найщиріші побажання
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Фред ПАНЬКІВ
Pan-Wal Mechanical Service Ltd.
Plumbing, Heating, Process Piping
98 Arrow Rd. — Phone 742-9332
WESTON, ONTARIO

Келовна, Британська Колюмбія

Наша парафіяльна громада українсько католицької парафії в Келовна, Бр. К. перший раз у своїй історії мала нагоду пережити врочисте свято першого св. Причастя дітей своїх парафіян. За спонукою та старанням о. пароха приготування дітей зразу вела учителька п-і Богун, а відтак вела вчителька п-і Паттон. Всіх дтей було восьмеро. В першому ряді зліва стоять: Ш. Криса, Д. Герчак, К. Криса і Д. Гой. В другому ряді стоять зліва: Р. Филиштан, Д. Герчак, Д. Паттон і М. Притула.

Всі жінки парафії причинилися до того, щоб пам'ятка про перше св. Причастя залишилася на довго в серцях та пам'яті діточок. Обом учителькам належиться сердечна подяка за їхній труд та зрозуміння потреби й конечности навчання катехизму. А для дітей, що вперше прийняли Евхаристійного Христа, вони залишиться в пам'яті через усе життя. **Келовна, Бр.К.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА
LEVACK DRUG STORE LTD.
Frank E. Palumbo, Phm. B.
LEVACK, ONT.

„WE NEVER SLEEP"
For Complete Auto Body Rebuilding and
Auto Glass Service
Lamon Motors Limited
25 Station Rd.
Call: 2277 WAWA, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Walkerville Plumbing
CO. LTD.
WINDSOR, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Management and Staff of
READ-McVICAR LTD.
Your Independent Insurance Agent
23 - 25 King St. BRANTFORD, Ont.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!
Norbert Pauwels and the Staff at
PAUWELS TRAVEL BUREAU
95 Dalhousie Street — 752-6583
BRANTFORD, ONT.

M. R. W. EQUIPMENT LTD.
Steam Cleaners - Sales - Rentals & Repairs
Industrial Equipment & Supplies
69 Six Point Rd., 239-3161
TORONTO 18, Ont.

COMPLIMENTS OF —
HARRY HORNE LIMITED
Phone 759-9336 120 Sunrise Ave. TORONTO, Ont.

Hudson Plumbing Supplies Ltd.
Wholesale Distributors
PLUMBING AND HEATING SUPPLIES
405 Mt. Pleasant Rd., TORONTO, Ont. HU 9-1188

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
ED. F. DAVIS STUDIO
Guitar — Accordion — String Instruments
Instruments Supplied To Beginners
1179A Bloor St. West 534-7641
TORONTO 4, ONTARIO

ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ і КЛІЄНТАМ
бажає
Веселих свят Христового Різдва
Don Valley Volkswagen Ltd.
1695 Eglinton Ave. East
751-3131
TORONTO 16, ONTARIO

Веселих Свят і Щасливого Нового Року!

TOWN & COUNTRY MEATS
Г. ДРОБНИ, власник
887-889 Queen St. West — Tel. 368-5338
TORONTO, ONT.

УКРАЇНСЬКІ КОЛЯДКИ Й ЩЕДРІВКИ

(Закінчення з стор. 17)

них в періоді від 24 листопада до 6 січня. Навіть після прийняття християнства у греків і римлян заховалось ще багато давніх обрядових дій, що відбувались в часі тих свят. Так, наприклад, звичай переодягання мужчин в жіночі убрання і навпаки (свято Врумалій), звичай взаємного обдарування різними дарунками, поєднаний з веселими забавами і гостюванням (Сатурналії, Вотиі), Свято Каланд було святом загальної радості, бенкетів, багатої й щедрої їжі. В ніч перед новим роком веселі гуртки молоді ходили з піснями, танцями, веселим гамором і сміхом, будячи господарів і заходячи до їхніх домів, складали новорічні побажання, часто получені з жартівливими побутовими оценками. За часів візантійського імператора Юстиніана (483—565) Врумалії, Сатурналії й Вотиі були заборонені, а січневі Каланди достосовано до періоду християнських свят від Різдва до Водохреш.

Християнська Церква вела боротьбу з давніми поганськими обрядами, особливо з колядою, але знищити їх в цілості не була спроможна. Залишався компромісовий вихід — християнізувати давні звичаї, надати їм церковно-релігійний зміст і характер, а кращі з них піднести на ступінь християнських обрядів. Таким чином спомини в піснях про Діоніса замінено споминами про народження Христа, походи по вулицях молоді в машкарах з привітаннями замінено потім на українському грунті з прийняттям християнства, колядуванням з звіздою, вертепом і т.д. Саме слово «колендає» перенесене і достосоване до періоду Різдвяних свят, було засвоєне романськими, германськими і слов'янськими народами.

Однак у відношенні до наших українських колядських обрядів і змісту колядок та щедрівок давні греко-римські обряди не були єдиним джерелом. Великий вплив на їх формування мало давне суто-слов'янське свято в честь бога Сонця, яке предки наші обходили дуже урочисто, як свято перемоги світла над темрявою, теплого сонячного літа над мертвою, холодною зимою. Наближалась весна, що несла з собою пробудження і розвіт природи під впливом життєдайного сонячного проміння. В хліборобському побуті наших предків цей зворот сонця на літній круг мав істотне життєве значення, і тому вони раділи і складали величальні пісні на честь Сонця та інших світил, явищ і сил природи. Щоб забезпечити собі в наступаючому році добрий урожай і достаток, старались вони прихилити ласку обожуваних ними таємних сил природи. Дія, ритуал, ворожіння, пісня — ось найголовніші для того засоби і зброя. Сніп збіжжя на покуті, обстановка і характер самої вечері, квокання і ворожіння на щедрий вечір, посипання — все це звернено виключно та те, щоб забезпечити майбутній урожай.

З прийняттям християнства давні звичаї та величальні пісні на честь обожуваних сил і явищ природи (сонце, місяць, зірки, дощик, буйні вітроньки тощо) почали наші предки, далекі ще від правдивого розуміння християнських істин, відносити і лучити з новими постатями релігійного культу — Христос, Діва Марія, апостоли та інші святі. Ось чому в пізніших колядках і щедрівках святі апостоли разом із зіркою шукають Бога і знаходять Його в полі, де Він пшеницю ціє..., Мати Божа їсти носить..., святий Петро поганяє і т.п. Тому теж в багатьох колядках і щедрівках чуємо багато побажань хліборобського характеру. Так церковні мотиви переплелись у них з давніми побутовими.

Дуже древньою давниною повіяє від наших колядок і колядських звичаїв, тому-то мають вони велику вартість для нас. «У Різдвяних обрядах, колядках і щедрівках — каже М. Сосенко — виявляється давній світогляд українського народу, його стара культура у великому розквіті й силі, як ідейним змістом свят, так і художнім висловом святочних пісень. В них треба шукати релігійних і культурних основ цілого давнього українського життя». Завдяки колядковій поезії можна ввійти в найглибші куточки народного світогляду, який свідчить про глибоку релігійність, ніжність і красу душі нашого народу. А яке багатство поетичних форм виявляється не раз у наших колядках! Ось хоч би й ця, на перший погляд така звичайнісінька на пошану дівчини:

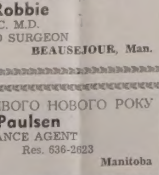
Ой жена, красна в лузі калина,/ А ще красніша в батенька дочка,/ В батенька дочка, пишна Оришечка (ім'я),/ Гарно вбиралася і наряжалася,/ До церкви йшла, як зоря зійшла,/ А з церкви вийшла — всіх осіяла.
Там пани були — шапочки знали,/ Шапочки знали — й питали:/ «Чи ти царівна, чи королівна?»/ — «Я не царівна, не королівна,/ Я батькова дочка — Оришечка».
Вітай же нам, красна дівонько,/ Не сама з собою — з батьком, з ненькою,/ З Ісусом Христом, із святим Різдвом.
За цим же словами будьте здорові!

Яке тут яскраве й сміливе порівняння дівчини з природою, і як помистецьки зображується дівоча краса та вплив її на людей! Це, як каже проф. М. Сумцов — чудовий по красі, досить гордовитий наш народний демократизм, для якого натуральним є, що гарна батькова дочка йде попереду між царівнами й королівнами в повазі та в шанобі. Народ, який хорошу та гарну сільську дівчину ставить так високо, держатиме високо голову, свідомий своєї гідності.

Українські колядки вийшли не з мандрівного «вертепу», чи якоїсь «шопки», а з душі народної, і народились вони «не в царській палаці, а в убогій хаті селянській». Тому-то пройняті вони доброзичливістю, пошаною до людей, сердечним теплим почуттям. В них все змальовано яскраво та даскаво. І сонечко, і місяць, і зорі, і дощик, і Бог Ісус Христос, Його Пречиста Мати, ангели, апостоли, святі, прості люди, росини, тварини — всі тут ласкаві, всі зичать добра. В них помітне бажання змалювати якийсь особливий, щасливий та радісний світ, утворити світлий, радісний настрій. В цьомуїх неоцінима чарівна краса і вартість.

На закінчення хочеться висловити побажання, щоб наші колядки й щедрівки на віки вічні заховались у серці нашого народу, передавались з роду на рід через церковно-народні хори і колядників та завжди були на Різдвяні свята дорогими, почесними гостями в кожній українській родині.

Благослови нас Дитятко Боже,/ Дари своєю любов'ю,/ Хай жодна сила вража не зможе/ Нас розлучити з Тобою!/ Благослови нас, ми ж Твої діти...



Гронлід, Саск.: похорон бл. п. Івана Кришталя

В четвер, 26 серпня упокоївся в Бозі бл. п. Іван Кришталь на 79-ому році життя. Покійний Іван народився 24 березня 1892 р. в селі Токи, пов. Збараж, Західна Україна. В свойому селі він закінчив народну школу й тут провів свої молоді літа. В 1912 р. він був покликаний до військової служби. При війську заскочила його й перша світова війна. В часі боїв у Тарнополі попав він в російський полон. Після закінчення війни він повернувся до дому й в 1919 р. одружився з Марією Трач з Голотюків у сусідньому селі. Після кількох місяців по вінчанні його покликали знову до війська, тим разом до Української Армії, звідки, по двох роках, він повернувся до дому, з підірваним здоров'ям наслідком пошестей та труднощів, що їх переживали вояки Української Армії. Невідрадні обставини в Галичині, після програної української війни, спонукали покійного залишити рідне село й шукати кращої долі в Канаді, куди він приїхав у 1927 р.

Після трирічного побуту в Канаді, він спровадив 1930 р. свою дружину й троє дітей і купив фарму, зарослу корчами та лісом, яку треба було корчувати, щоб можна було на ній управляти збіжжя. Врешті він упорядкував фарму й став господарити. Тут в Канаді п-во Кришталь діждались ще троє дітей. Покійний старався дати своїм дітям якнайкращу освіту й троє з них покінчило університетські студії. Покійний Іван був людиною щирою, прив'язаною до своєї Церкви й обряду та тішився загальною пошаною між усіми, що його знали. Через довгі роки він був старшим братом у церкві.

В 1968 р. покійний Іван був спаралізований, й по кількамісячним побуті в шпиталі в Мелфорт, лікар доручив йому піти до старечого дому в Мелфорт, де він ще прожив два роки. Наслідки паралічу його дуже пригнобили морально, а його смерть, що не була нього несподіваною, звільнила його від мук та болів.

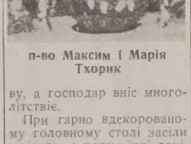
Похорон покійного відбувся в його парафіяльній церкві в Гронлід. Всі похоронні обряди відслужив о. І. Кобелик. Після похорону церковні сестриці приготовили поминальний обід, що в ньому взяло участь прибл. 150 осіб. В часі обіду згадано теплими словами покійного Івана, його нелегке життя та його заслуги для церкви й народу.

З нагоди похорону дружина покійного передала на „Українські Вісті" ??.?? дол. За жертву щиро дякуєм, а покійному Іванові вічна пам'ять.

Едмонтон, Алберта

ЮВІЛЕЙ У 25-РІЧЧЯ П-ВА МАКСИМА І МАРІЇ ТХОРИКІВ

В суботу, 9 жовтня 1971 р. зібрались приятелі п-ства Тхориків у їхній просторій хаті, привітати їх нагоди срібного ювілею їхнього подружжя. Підготовкою цієї радісної вечірки занялись доні п-ства Тхориків Ганя, Геня і Ірка та кума Катерина Павлюк. Господарем вечірки був п. Вол. Луців. На вступі господар вказав на подію, яка звела усіх сьогодня до гостинного дому п-ва Тхориків. О. Іван Кратко провів молитву, а господар вніс многолітствіє.



п-во Максим і Марія Тхорик

При гарно вдекорованому головному столі засіли ювіляти, а поруч їхні доні. На столі пишався традиційний „коровай". Господар вказав на життєвий шлях ювілятів та їхні заслуги на церковному та суспільно громадському секторах, а зокрема в ОУВФ в Едмонтоні, де ювіляти є щиро відданими членами. Тому не диво, що простора хата ледви вміщала гостей, що прийшли привитати їх з ювілеєм. Доні ювілятів, я-

(Закінчення на стор. 19)

НИНІ

Богдан ЛЕПКИЙ

Заплакала Божая Мати
І очі закрила рукою,
Не видно ні церкви ні хати
В вишневім садку під
горою.
Не знати, чи нині неділя,
Різдво, чи Великдень, чи
будень,
Ніде ані листа, ані зілля, —
Вгадай, чи це квітень, чи
грудень.
Замовкла і скрипка і
дзвони,
(Чи плаче се хтось, чи
сміхається?),
Весільний похід й
похорони,
Мов привид далекий
снується.
Не видно ні церкви, ні хати,
Ввесь край оповився
імлою...
Заплакала Божая Мати
І очі закрила рукою.

CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE
Gilbert Plain Branch — Phone 548-2421
F. K. Gray, Manager and Staff
GILBERT PLAINS, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
G. T. SMITH and SONS (1968) LTD.
859 Ninth Street
BRANDON, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
FULL LINE OF PETROLEUM PRODUCTS
GASOLINE — HEATING OIL — LUBRICANTS
TEXACO CANADA LTD.
Ben Comeault, Agent
Phone 427-2466 DOMINION CITY, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ALBERT VIELFAURE
SHELL OIL AGENT
Tel.: HA 45373 Tel.: DA 63646
LA BROQUERIE STEINBACH, MAN.

A. Forsythe Coal Company Limited
PORTAGE LA PRAIRIE, MAN.
SAND, GRAVEL, EQUIPMENT RENTALS, ETC.
PHONE 857-3631

Neepawa Creamery Ltd.
Manufacturer of „VELVET" Ice Cream and „NEEPAWA" Butter, asures all cream-shippers of honest and efficient service.
NEEPAWA, MANITOBA

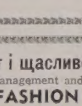
D'Eschambault Travel Bureau
Phone CEdar 3-3457
136 Provencher Ave.
ST. BONIFACE, MANITOBA

KERR'S FURS – RICKBORN'S LTD.
Opposite the Post Office 154 Fischer Ave. Ph.: MA 3-3791
PO. Box 1798 THE PAS, Man.
Genuine Indian handicraft, mukluks, moccasins, slippers, belts, parkas, jackets, paintings, beaded necklaces, etc.
Largest stock of souvenirs and Indian handicrafts in Canada
Fur Coat and Jacket Storage — Fur Repairs

Христос раждається!
Management and Staff
Inter-City Gas Utilities Ltd.
28 - 1st Ave. N.E., DAUPHIN, Man.

Edward W. Demkiw, BA, LL.B.
BARRISTER AND ATTORNEY-AT-LAW
16 — 2nd Ave. N.E. Phone 638-6278
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих свят і щасливого Нового Року
Management and Staff
THE FASHION SHOPPE
DAUPHIN, MAN.



Христос раждається!
ЗІ ЩИРИМИ БАЖАННЯМИ ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВІТАЄМО ВСІХ НАШИХ ДОБРИХ ПРИЯТЕЛІВ І КОСТУМЕРІВ І СКЛАДАЄМО ІМ ЩИРУ ПОДЯКУ, ЩО НАМ ДАЛИ НАГОДУ ПРАЦЮВАТИ ДЛЯ ТАКИХ МИЛИХ ЛЮДЕЙ
Веселих свят і щасливого Нового Року!
БАЖАЄ
JACK GRIEVE
YOUR ESSO AGENT
Phone 525-4261
MINITONAS, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
Dr. S. J. Robbie
B.Sc. L.M.CC. M.D.
PHYSICIAN AND SURGEON
Box 970 Phone 268-1374 BEAUSEJOUR, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Harold R. Paulsen
GENERAL INSURANCE AGENT
Phone: Bus. 636-2431 Res. 636-2623
ERICKSON, Manitoba

For FAMILY SECURITY join
Flin Flon Credit Union Limited
36 Main St. Phone 687-6620 FLIN FLON, Man.
INSURANCE PROTECTED SAVINGS & LOANS
2,200 Members — Assets: 2⅔ Millions

Веселих свят і щасливого Нового Року бажає
Allan Agencies & Co.
from
Manager N. W. Rogowski
Salesman P. Bailley
705 — 356 Main
942-2364
WINNIPEG, MAN

Mr. S. Pulak (Mgr.) and Staff
ВЕСЕЛИХ СВЯТ!
Pulak Furniture
880 NAIRN AVE. 667-1578
WINNIPEG

Schriemer's Greenhouses
Specializing in Bedding plants
Annual and Perennial
Shrubs and Trees
Potted Plants
1109 McLeod, N. Kld.
222-2494
WINNIPEG, Manitoba

Веселих свят і щасливого Нового Року
The Management and Staff of

International Harvester Company of Canada Ltd.
International Trucks
917 Portage Ave.
Ph. SP 5-8241
WINNIPEG

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
своїм пацієнтам і українському народові бажає
Dr. V. F. Bachynski
BROADWAY MEDICAL BLDG.
263 Broadway Blvd. Ph. WH 3-5474 Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО РІЗДВА!
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
Всім своїм Клієнтам, Друзям та Знайомим засилає
БОГДАН ЧЕМЕРИНСЬКИЙ
B. CHEMERYNSKY & CO.
CHARTERED ACCOUNTANTS
741 Selkirk Ave. Tel.: 589-0269
WINNIPEG, Man. R2W 2N5

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
From the Management and Staff of

PARK PONTIAC Buick Ltd.
1290 Main Street 586-8211
WINNIPEG